Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostawił jak lwię swą kryjówkę! Tak! Ich ziemia stała się pustkowiem z powodu żaru\* udręczenia i z powodu żaru Jego gniewu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opuścił swą kryjówkę jak lew! Tak! Ich ziemia stała się pustkowiem z powodu żaru udręczenia, z powodu żaru Jego gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opuścił jak lew swoją jaskinię, bo ich ziemia jest spustoszona z powodu zapalczywości niszczyciela i zapalczywości jego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który opuści jako lew jaskinię swoję; bo ziemia ich przyjdzie na spustoszenie dla zapalczywości pustoszyciela, i dla popędliwości gniewu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opuścił jako lew kuczkę swoję, iż została ziemia ich spustoszona od oblicza gniewu gołębice i od oblicza gniewu zapalczywości PANskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lew opuścił swą kryjówkę, bo jego kraj stał się pustkowiem z powodu niszczycielskiego miecza i z powodu palącego gniewu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uciekają jak lew, który opuszcza swoją gęstwinę, gdyż ich kraj obrócił się w pustkowie przez okrutny miecz i żar gniewu Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niczym młody lew opuścił On swe legowisko. Ich kraj bowiem stał się pustkowiem, z powodu miecza gnębiciela, z powodu Jego płonącego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak drapieżny lew opuścił swą kryjówkę, a kraj zamienił się w pustynię z powodu gwałtownego gniewu, z powodu żaru Jego gniewu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młody lew opuszcza swój ostęp, bo kraj ich stał się pustynią przez Jego miecz niszczycielski, przez żar Jego gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він оставив наче лев своє леговище, бо їхня земля стала непрохідною від лиця великого меча. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jakby młody lew, opuści Swoją gęstwinę. Z tego powodu, przed żarem Tego, co tępi, przed żarem Jego gniewu, ziemia zamienia się w pustkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opuścił on swe ukrycie jak młody grzywiasty lew, bo ich ziemia stała się dziwowiskiem z powodu okrutnego miecza i z powodu Jego płonącego gniewu”. |

1. 1) z powodu żaru, מִּפְנֵי חֲרֹון : wg BHS: z powodu miecza, מִּפְנֵי חֶרֶב , zob. <x>300 46:16</x>;<x>300 50:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)